

1 tcat mag'wé'nd'ánt ulmrt | xoi tse'rt
is the damages

✓ xoi | x m x wu x wátpalps |

3) xxxvi Thunder Free Trans. 11/16/29
| staint xwü | la'ax^w gun äts xw^rst lä-
- a äp s x me | P.M. he went ♂
?

4 syeltun^w xw^rst äluw'is x hru'kwí'rts gun
went around night

5 ut tets ä'lrl xoi ut xw^rst la la'ax^w
came back

6 xoi | tci'tci'ts cdu'tem | lä äst'at t'at'etm
got visits from Th.

7 ä^m xure | qwis tets xü'yem | xoi ut -
Th. said go I am coming for you

8 kwintem xoi ru'kwí'rts ful teirt'sä'lrl
he took her

9 tc'o xwi yä s'me'em xoi äts xmo't | nä^{gu} nä^{nä} xwi
♀ he that

10 ä'ci'ted
tä'tät'cä | xoi nä'm'rus as'asgat nä'gu
I wonder where she went he that

11 xoi | hi yä axó'sem | lä hrszme'em xoi
sell book for her

tc l xwi'pala & needles

1 xwist xwi... st ät sãw'ie | t'ä penit xw |

there he went
in

2 vä a: | ni'it sãxos em | xwi rsi me' em
he was said to are you looking for your ♀

3 ä hä ä m yw | xo gwai ya gwertã | ä m
yes & pity you
you post thing

4 lu tãt cãt ut gwertã | ä s'tã t'ãt e' em | xit
you will never see her again
the

5 kw'it sã s | ä m tse'i | ~~xwã hãt sã xosus~~ xoi
took her

6 tãt tã m | m m w' sã lã | xã tã lã kw'ipãlä
he gave him 4 needles
things

7 ä küre xoi tãl tã xw'ist xw xw'it
m

8 ät sãw'ie tã penit xw ä a ni'it sã m

9 xos em xwi rsi me' em ä xã ä m yw | go-
m

10 gwai ya gwertã | lu tãt cãt u tã gwertã tã |
m

11 ä tse'i hãt sã xos em xoi lã g tãt tã m
m

12 lã g m m w' sã lã xwã tã in xw'ipãlä
m

1 ä_m q'unä /ä x m g e t s' e / n ä s r t s t s u n d -
will o. broo point out

2 mä t s r s / [x o i t ä l t s e x w r s t x w i ' s t
to you A

3 ä t s a w z ' e x o i l a g x m u t x w t s e i ' ä_m

4 / g o g w a i g x g u e r t s / l a g t e r t t s i y o t s a x a l
also he was given some

5 [x o i l a g t e r t t e m m m w ' s a l g x w ä t e m -

6 x w i ' p ä l ä] ä_m x u ' z e / t ä ä s r n e s i t a m e ' -
go to the oldest

7 e t t | t s e ' i | n ä t s r t s t s u n x m ä t s r s | x w ä -
all st.

8 t s e r t t c ä t e y a ' x a l | x o i t a l t s e x w r s t

[A] / l u t c ä t u t t e g u i t t u x / ä s t ' a r | x r t x w i t
thunder

9 t s r s | x r t | l u t a t c ä ' s ä n t c e t s a n t u x / x o i
you'll never catch him

10 l a g t e r t t e m [B] ä_m / u ä ' m z n u s ' x r t g u
for nothing

11 z t s t c e ' l t e m /
z t s t c e ' l t e m / n ä g u x w i ' t e ' ä m l u t l ä g u
they are giving you those things go only not far
1024

1 nā' gwit t e t^{ux} | lā' tci so sã ä st | gum
you'll see cliff

2 tse xwi | xwü yã tern xwe pälä | gum
then these needles

3 nā' + ä'm t | lut & t cas xett^{ux} | h m gwitst
if it melts do not leave high
waste away

4 tuwa | tcr tso' sã ä st | gum nã' gu xwü
cliff if climb up

5 nã' gu tcat q' ä t' E P | g tse t nã' gwit t e t^{ux}
you get to top. then you'll see find

6 xwã r s r me' em xit lut & tã t e gwit t e t^{ux}
you & but you won't see her

7 xoi ä n ä tse'i gũnä tern xwü xoi
I'll go

8 ut & gwit t e t^s tã tcr tso' sã ä st xoi
he saw cliff

9 kw into | tã t e t l l xwë pälä | xoi xw it
he took needles

10 axäl ||| par gw & st ||| xoi ut kw into | tã n' nã'
stick in rock another

11 gwä | xoi ||| ut par gw & st ||| xoi ut t s' ä' sp
all used

12 xoi nã' lut & s r me' em tã wã s xit t s' ä' sp
no & all gone ✓
1025

1 ai'nyä' + xoi | päntə q'o' tənə | q'uŋ'əneŋ
all anything against rock soon

2 lə' q'ə tsəwiyə | ut pəltə tsət | di'le'm
P.S. hopped

3 ul di'le'm | xwət | ä'n dɛ'le'mänc | ä
hopped up cliff he said to her

4 x'e'lə^{ha} tcaiyə xət sə mətəm | tca^{äxw} zne yoge
please help me to get to my goal bring me

5 tətə tsə tət q'ä'təp | ä^m tə^{sq} | qun
to top

6 q'wäiyə q'wätsənc | ä ts'ixəns | xwaxən
look at my

7 qu q'wäc q'wax q'entət | [hən, sə' llədjä'
fingernails small + close to

8 dj'ge'n | xoi ä^m xuc | ä hestə sɨp sɛtə
fresh go on my tail

9 | xət qu tət cä'urəm | xoi | tət cä'urəm xwä'
hold on he held

10 ä^{ste} sɨp sɛw | xoi dɛ'le'm xwä'
her tail

11 o p w t t s t s x xoi | lutə sɛ lə'g'ut | ä^m
not far

xoi
12 | t'e t 2 xoi ut kwəntə xwä'təm
he took out

1 kw'ip'älä' xoi ul kwä't'ep kwä' Sq.
needle she ran

2 xoi |ful lun ləg'o't' ^{ene} | xoi kwä'st'ei
something vs. rock

3 s'ä'v'et'c'en q'u'ne ^{xw'it} ~~ut~~ d'le'm ä's
hid hop

4 xoi |t'cin yi'yo'kom | ä'm qum 3.2.1
help me

5 ä's x'ic t'f'hets ip'sen | x'it q'u t'z't'c'ä'm

6 xoi ul t'z't'c'ä'm xoi |ni'di'le'm

7 |ful di'le'm ä'st | lut ä's r'lä'g'uts | ä'm xoi
hopped up rock

8 |t'e t'e l'ä'dj'ä'dj'gen | z ^{xoi} ul kw'orstu
he took out

9 kwä' t'c'mkwé'pälä |ful r'lä'g'o't'ene |
needle

10 q'u'ne xwi |ut kwä't'ssut'em | ä'sä'r'eg's
passed by P. Sq.

11 ul n'at'at'ä's | x'e lä'xat'c'ai y'x'e'p'semäx

12 |t'c'me'yo'kom | t'ä't'ä't'e t'ä'g'ät'ep

Something arranged like this:



the feathers were so light
they would be blown to touch rocks
then out again.

1 ä_m xure/ä hetso sup'sen | xit qutrtäine

2 xoi trtä'ne m xoi natatä

3 dz. le' musäst lut ä srlä'g'uts ä_m

4 t'egums | lrdj'ä'dj'gen | z xoi ultskwist

5 xwä tern xue'pälä | ful tci'tcä'g'nsut |
he hung back

6 g'ue y x xwä ste'i | xwä^{utt} | g'ue y x
soon feathers

7 xwit ut kwastus ä_s | xelä xatcäiyä-

8 x'estämäx^w | tern e yó'kom tātātāt-

9 g'ä't'ep ä_s tcä g'ä'sp | tern e i g'ü'ne m
long ago you ought to have told me

10 ä_m xui trtä'ä'nime xoi trtä'ä'nim
take hold he took hold

11 xoi | xä't'äntem | xwit läcä't'ut'
they were blown to rock

12 ful t'ä'p z tcä'ing | g'mm | ut hmxé'tme |
it touched they left rock

1 xoi' t'c'at q'ä't'ε p ä^m xurc ~~ca~~ täl'tse
got to top feathers go further
said

2 qu tsi' t'c'at q'ä't'ε p | lu t' t'c'at q'unä
you can climb up not a person hill

3 qu ta'xox q'unä q'w'it'ε t'ε t'säl'ts'el |
kill you you'll see all trees

4 ai' yä t' | ut t'sä^{tc} x'ant'ε m | ä' n' t' xwä' a
all will be packed broken from lightning because

5 x'ent t'c'o | t'ε t'ε t'ε t'ε t'ε p | q'unä -
gone hunting when hill

6 ä' n' t' xwä' t's'ä' l'el q'unä | n'ä -
night come back

7 t'sä^{tc} x'ur'is | t'ε t'sä' l' t's'el q' n'ä ut n'it'x^w
lightens on trees he came in

8 t'ä ä' t'sä' t'ur'is q'unä n'ä ä' t'sä' n'ot
was there

9 t'ä s' r' m' e' m' q' | n'ä t'c'ε n'ä^{naxamis} | n'ä t'ε t'ε -
took by arms throw her

10 m'ε n'ä ä' | t's'el ä' n' r' m' o' t' o' l' u' n' x' w' |
side in ground

11 xwä' r' s' g' ε' l' t' u' n' x' w' q' | n'ä t' c'ä' t' s' u' n' o' l' l' |
your ♂ is he dug + dug for ♂ (without success)

12 n'ä ε' m' o' c'ä' t' s' u' n' u' s' xoi' n'ä t'ä' x' u' m' e' n' s' u' t' |
he was still

1 ä_m tse'i xu're | t'cät ut zstse gwé'tcɛn |
go you can see

2 l'ärsme'ém xoi xw'zst xoi xw'i...st
your ♀

3 gwitcs tsetsäl tsxl | sä'xw'entɛm |
trees splintered

4 l'äm, zrus cät'ut | g | t'é'utɛm | g
end split in 2 rock it was split

5 l'ä'g'ot | xoi xui tu'ä'ts xw'ic' tuwä-
stroke in 2

6 t'sä't ut nüt xw' ä'tsä'mä't tuwä'szme'ém

7 ä_m ka d m xoi gu ta'xox lat fsteint
♀ tall ♂ not like person

8 ä_m xure ä'mre | t'cät gu stse' é'tɛn |
eat

9 | xä'st x nä'gu e'tɛn | nä'gu ta'xox
eat good

10 güm xä'st ä'm | gwinn* gu t'o'it |
it's all st. it will be plain

11 | l'ä'ut tcz tsä'ne'sɛs | gwüm gu t'o'it |
when he's coming

12 xoi g'oltɛm | l'ä' t'c'ertse'l'ɛs |
for him to eat 1030

1 xoi' gwa' t'sen ä me gum nä' q' o' l'ent emäi
will fix

2 xw m ä n x c ä t s x me t / nä x w t g q
make a hole (under his bed) you sit in

3 ~~mo t~~ n x m o t u l u m x w / q lu t e
hole it is not

4 g u n e x w n ä ä n | t s ä n x m o t u l u m x w |
true if he says someone in hole

5 q | n ä t e z t c i m e n t s ä s / t r ä t s ä q
hill throws you out if he throws you aside

6 n ä c ä t s e m q | n ä u t a x w / x o i / n ä -
+ digs keep still q

7 q ä m p | n ä t a x u m e n s u t x o i n ä
he gets quiet after he gets quiet, hill be still then

8 t e m q o l t s e n s u t n a t c i e t e n x o i
I'll cook will eat

9 n ä x ä s t x o i n ä q u g w a e g w a e l n ä ä -
then good hill talk

10 m ä x w t | n ä m i m i c i t s ä s | x o i q
laugh hill tell me stories

11 n ä ä n k w i t s q | n ä t c ä t t c i e t ä t e
will sleep

12 q n ä t ä t e r n ä | n ä m i m i c i t e m |
I'll tell stories

1 nä qu gwä' z gwä' elsen nä tern mäx^wt
I'll talk to him I'll laugh

2 xoi gum nä tern t'e t'cä ye'te g
when he's asleep

3 ✓
na ut gwä't gwä't un | nä tern mäx^wt
I'll tickle him I'll laugh
scratching body

4 ✓
t'xat xai xai ~~t'cä ye'te~~ t'ye'te | xoi
hand he'll sleep

5 ✓
nä e'te | ^{ut} nä t'cets ~~nä t'cets~~ nä cä'ts un sen
when he's asleep I'll dig you out

6 xoi | ^{ut} nä qu tern cets a'ts g d | xoi nä t'ca -
you come out of ground then will

7 ✓
ut dä'xt xoi g | t'cäi ye'te | ^{na} gⁿ zut -
go just as he was going to sleep she

8 ✓
gwä't gwä't un s^{en} xoi | t'e gum e'ts g^{un}
tinkled him he was asleep

9 ✓
xu xu nä xoi t'e e'te xoi ut xwä't'e
swore really asleep jumped up

10 ✓
t'cets cä'tsen s^{en} | xoi ut t'cets a'ts g d
dig him out he ^{emerge} went out of hole

11 ✓
t'ä t'z t'ä xwä'ä's | g | t'z t'cä ye'te |
his shirt when he sleeps

12 ✓
gum ~~ta~~ | gwä't'epens | gum kwints
take off

- 1 q | n ca'rentcεno | q | t'ä't'ed'eg t'egot
 he hung up | the old ones shirt
- 2 | tux t'ut anca'rεus | xoi t'erts kwints
 were hang'g there | she took
- 3 xwi yä s'zme'εw xwi yä xä'st t'ä'li'ä'sw
 good shirt
- 4 t'erts kwints q | t'edg turwä t'eg t'egot
 she took along | also - old ones got
- 5 t'erts kwints xoi | ut t'ä't'sat'sgd εus | xoi
 they went
- 6 kwintεm t'uwä t'eg. | t'e' l'untεn |
 old shirt | all torn up
- 7 | ut t'ä'xε' gwintεm | xoi ut do' l'umεant
 + threw it away
- 8 xwi't ut t'ä't'ä't'ε | t'ä't'ä't'ε t'ä't'ε g'εndst | ä't'ε'i'
 came to edge of
- 9 t'ε'o'sä'st | xoi t'erts kwints | xwi yä xä'st
 cliff | she took | good
- 10 xä t'z t'ä'xw d | t'm t'ä'g xw pensut | xoi
 shirt | put it on herself
- 11 nä'm'εus ä'tce'n'm | na xet art s'ä pälz
 I don't know what | point'g to waist
 I think he hung on
- 12 | s'm t'z t'cä'n'm | xoi ut t'ä'rt'εlc xwi'i
 belt | they flew

1 xoi' | ut penä to me' xw d lum xw rle |
to earth

2 xoi' | gwä' t e pent em | xwi' yät r lä' xw d
took off shirt

3 xoi' ~~ta~~ t'ä' xw | t'e' l' rnt em | t'ä'-
took it all
up

4 xe' gw^{2u} m t em | xoi' ut d'ä' t rle t'ä' t'ä'te
throw they went to

5 t' s'ä' t' u x rle xoi' t'ä' s' t'ä' t'ä' r'ä' em ~~me'te~~
their house slept

6 p'g'ett t'c'o xwä' s xoi' xwä't' r e
f s got up

7 t'c'e' n rme a l'ä' xw i' g | xw r t' ä n d
he saw hole where

8 mo' t u l u m xw | ä' n t'ä' | n'ä' t'ä' t'ä' t'ä'
he was studying Th there is no

9 t'ä' t'ä' s o l d m'ä' x s e m | xoi' gup d'ä' t'ä' x w p
place & don't know

10 xoi' t' s' ä' l' r e t'ä' wä' s t' t'ä' t' t'ä' t'ä' k'ä' m
he stood up Th

11 t'ä' t'ä' t'ä' xwä' s t'c'o xwä' t'ä' t'ä' xwä' s

12 xut'ä' t'ä' g t'ä' g t'c'o xoi' | a m z m i' e r e |
he flopped down

1) xoi tso'um xoi tset xrukwat pulgo
he cried

Free trans. 10/16/24

XXXVII Rabbit + Jack Rabbit

2) ² d'um tsi ni' gwaxle | xwa tuwas xul-
they were friends + relatives Jack R.

3) atgen | tuwa' xwa sq'we' tsumc | t'ä t'e l'ie
with Rabbit in mts

4) alre | kwa sq'w. | t'ä t'e me' xwo l'umxw s |
R. lived around here (Dorothy)

5) g kwä | t'ä t'e ka so' l'umxw | xoi
J. R. lived on prairie Big Ben country

6) t'ä ä s' t' s' t' kw' | na' xug' | ut xä' l'ip |
in winter snowed it would clear up

7) a' t' s' x' t' | t'ä t'e l'ie l'ie | t'ä -
would look J. R. toward mts.

8) st' mo' g' t' | g' a' mal' g' g' t'ä' n'ä' gu
trees so full of snow that twigs of one tree touch those of another J. R. would think

9) yw x'ä t' n'ä t'ä t'ä x' x' t'ä' n'ä' gu ä' s' t' e' m
I guess he must be dead R. he that I wonder

10) n'ä ä' t' s' e' t' e' n' g' u' n'ä' t'ä' l'ä' ut t'ä' a' t' s' x'
what he eats R. looked

11) t'ä t'ä t'e ka so' l'umxw n'ä' g' u' n' e' m o' o'
toward prairie

12) a' s' x' w' i' l' a' t' g' e' n' ä' s' t' e' m n'ä' ä' t' g' u' e' l' g' u' p' 10' 35
I wonder if he has been